606 - El significado del pronombre “Nosotros” en el Sagrado Corán.

Pregunta

¿Por qué el Corán utiliza el término “Nosotros” en sus versículos? Muchos no creyentes dicen que hace referencia a Jesús…

Respuesta detallada

Alabado sea Dios.

Es un recurso expresivo del estilo literario árabe, en que una persona se refiere a sí misma con el pronombre Nahnu (nosotros), por respeto o glorificación. También puede usar la palabra “ana” (yo), indicando una persona, o la tercera persona (húa). Los tres estilos son usados en el Corán, cuando Dios se dirige a los árabes en su propia lengua. (Fatáwa al-Láynah ad-Dá'imah, 4/143).

“Dios, glorificado y exaltado sea, en ocasiones se refiere a Sí mismo en singular, por Su nombre o usando un pronombre, y en ocasiones usando el plural, como en la frase:

“En verdad te concedimos una victoria evidente” (al-Fáth, 48:1), y otras frases similares. Pero Dios nunca se refiere a Sí mismo utilizando la forma dual, porque el plural refiere al respeto que Él merece, y puede referir a Sus nombres y atributos, mientras que el dual se refiere a un número específico (y nada más), y Él está muy por encima de eso” (al-‘Aquida at-Tadmuríyah, por el shéij al-Islam ibn Taimíyah, p. 75).

Estas palabras, “ínnaa (Ciertamente Nosotros…)” y “Nahnu (Nosotros…), y otras formas del plural, pueden ser usadas por una persona que habla a nombre de un grupo, o pueden ser usadas por una persona con propósito de realzar respeto y glorificación, como hacen algunos monarcas cuando emiten declaraciones o decretos en los cuales dicen “Hemos decidido…”, etc. (Esto es conocido en el inglés como “El real Nosotros”. En tales casos, sólo una persona está hablando, pero el plural se usa por respeto. ¿Quien es más merecedor de respeto que Dios, glorificado y

exaltado sea? Por lo tanto, cuando Él dice en el Corán “ínnaa (Ciertamente Nosotros…)” y “Nahnu (Nosotros…), es a causa del respeto y glorificación, no para indicar que se trata de varias personas. Si algún versículo de este tipo causa alguna confusión, es esencial remitirse a los versículos claros y carentes de ambigüedad, y si un cristiano, por ejemplo, insiste en tomar un versículo tal como “Ciertamente Nosotros hemos revelado el Corán y somos Nosotros sus custodios” (al-Híyr 15:9) como prueba de existencia de varias divinidades, podemos refutarlo citando estos versos claros, como por ejemplo (traducción del significado): “Vuestra divinidad es Única, no hay otra salvo Él, Clemente, Misericordioso” (al-Báqarah 2:163), y “Di: Él es Allah, la única divinidad” (al-Ijlás, 112:1), u otros versos que sólo pueden ser interpretados de modo evidente. Así la confusión será dispersada, para quien realmente está buscando la verdad del asunto. Cada vez que Dios usa el plural para referirse a Sí mismo, está realzando el respeto y honor que Él merece, y la gran cantidad de nombres y atributos que Él posee, y de Sus tropas y sus ángeles”.

(Referencia: al-‘Aquidah at-Tadmuríyah, por el Shéij al-Islam Ibn Taimíyah, p. 109). Y Allah sabe más.